


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романо-германских языков

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебно-методической работе  
Ковалева М.А.

  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

образовательная программа специальности  
**45.05.01** Перевод и переводоведение  
Б1.В.ДВ.03.02 Вариативная часть.

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7

Москва  
2020

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

**Составители:**

Ст.преподаватель кафедры романо-германских языков Фомичева М.П.

Фомичева М.П. 26.08 2020 г  
подпись / Ф.И.О. Дата

**Рецензент:**

к.п.н. доцент кафедры романо-германских языков

Белозерцева Н.В. 26.08 2020 г

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х.

«28» августа 2020 г

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«28» августа 2020 г Дмитриева И.Г.

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

«28» августа 2020 г Гениш Э.

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«28» августа 2020 г Ахтырская В.А.

РАССМОТРЕНО И  
ОДОБРЕНО  
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА  
ПР.З. 1 «31» августа 2020

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины .....	4
2. Содержание дисциплины.....	6
3. Структура дисциплины.....	8
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам.....	8
5. Тематический план учебной дисциплины.....	9
6. Образовательные технологии.....	12
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	12
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины.....	16
9. Обучение студентов с ОВЗ.....	16
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	17

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1.Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью курса «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» является обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций; а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть следующими профессиональными компетенциями: ОК-1; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10

<b>Код Компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОК-1	способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач
ОПК-1	способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск,

	хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке
ОПК-3	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

Результат сформированности данных компетенций определяется тем, что студент должен:

**знать:**

- Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического

характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

- каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков

- особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе

#### **уметь:**

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

- работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;

- применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

#### **владеть:**

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

- Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию

вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

## **1.2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП.- Б 1. В.ДВ.03.02**

«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» связан с такими учебными дисциплинами как «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Перевод научного текста (2ИЯ)», «Перевод официально-делового текста (2ИЯ)», «Перевод художественного текста (2ИЯ)» и «Практика устного перевода второго иностранного языка» «Практический курс второго иностранного языка». Подобные взаимосвязи обеспечивают целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплин, связанных с данными.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы.**

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>
<b>Раздел 1.</b>	Публицистический стиль и его основные функции.	Основные функции публицистики. Принципы построения текстового целого и отдельных высказываний. Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише,	опрос

		образность, склонность к новизне, эмоциональность, прагматическая направленность и др.)	
<b>Раздел 2.</b>	Особенности публицистики и ее перевод.	Особенности перевода публицистических текстов: лексические, грамматические, стилистические, синтаксические особенности немецкой публицистики. Проблемы перевода: клише, авторские неологизмы, сочетание высокой лексики с разговорным языком и научным слогом, фоновая информация.	проверка выполнения заданий
<b>Раздел 3.</b>	Анализ грамматических трудностей перевода.	Грамматические и стилистические особенности перевода текста газеты и журнала. Перевод клише, безличных и неопределенно-личных оборотов, пассивных конструкций. Примеры перевода текстов. Выбор варианта перевода. Некоторые особенности стиля при переводе публицистики. Порядок слов.	проверка выполнения заданий
<b>Раздел 4.</b>	Перевод газетно-публицистической прозы.	Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк. Перевод газетных заголовков. Выполнение перевода текстов общественно-политического содержания, относящихся к различным стилистическим подвидам.	проверка выполнения переводческого задания
<b>Раздел 5.</b>	Анализ исходного текста.	Трудности на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне. Анализ затруднений на уровне предложений и текстового целого. Пути перевода грамматических, стилистических и синтаксических особенностей изложения материала газетно-публицистической литературы.	проверка выполнения переводческого задания



## 2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» составляет **2 зачетных единицы** или **72 часа**.

Вид работы	Трудоемкость, час	
	7 семестр	<b>Всего часов</b>
<b>Общая трудоемкость</b>	72	<b>72</b>
<b>Аудиторная работа:</b>	36	<b>36</b>
<i>Лекции (Л)</i>	4	
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	32	
<b>Самостоятельная работа:</b>		<b>36</b>
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к рубежному контролю и т.д.)	36	
<b>Вид итогового контроля</b>		Зачет

## 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Количество часов			
		Лекции	Практ. занятия	СРС	Всего часов
	«Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)»				
1.	Публицистический стиль и его основные функции	4			4
2.	Особенности публицистики и ее перевод		8	9	17
3.	Анализ грамматических трудностей перевода		8	9	17
4.	Перевод газетно-публицистической прозы		8	9	17
5.	Анализ исходного текста		8	9	17
	<b>Всего:</b>	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>36</b>	<b>72</b>

### 5. Тематический план учебной дисциплины.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала	Объем часов	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
1. Публицистический стиль и его основные функции	<b>Лекции.</b> Основные функции публицистики. Принципы построения текстового целого и отдельных высказываний. Лексико-грамматические и стилистические особенности построения текста (клише, образность, склонность к новизне, эмоциональность, прагматическая направленность и др.)	4	Презентация  Интерактивная лекция	ОК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10/1,2,3	опрос
2. Особенности публицистики и ее перевод	<b>Практические занятия.</b> Особенности перевода публицистических текстов: лексические, грамматические, стилистические, синтаксические особенности немецкой публицистики. Проблемы перевода: клише, авторские неологизмы, сочетание высокой лексики с разговорным языком и научным слогом, фоновая информация	8	Работа в парах  «Мозговой штурм»	ОК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10/1,2,3	проверка выполнения заданий
3. Анализ грамматических трудностей перевода.	<b>Практические занятия</b> Грамматические и стилистические особенности перевода текста газеты и журнала. Перевод клише, безличных и неопределенно-личных оборотов, пассивных конструкций. Примеры перевода текстов. Выбор варианта перевода. Некоторые особенности стиля при	8	Дискуссия  Работа в парах	ОК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10/1,2,3	проверка выполнения заданий

	переводе публицистики. Порядок слов.				
4. Перевод газетно-публицистической прозы.	<b>Практические занятия</b> Многообразие и неполное совпадение ее жанров в ИЯ и РЯ. Принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам ИЯ: информационное сообщение, репортаж, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк. Перевод газетных заголовков. Выполнение перевода текстов общественно-политического содержания, относящихся к различным стилистическим подвидам.	8	Работа в парах  «Мозговой штурм»	ОК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10/1,2,3	проверка выполнения заданий
5. Анализ исходного текста.	Трудности на лексическом, грамматическом и стилистическом уровне. Анализ затруднений на уровне предложений и текстового целого. Пути перевода грамматических, стилистических и синтаксических особенностей изложения материала газетно-публицистической литературы.	8	Работа в парах  Дискуссия	ОК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10/1,2,3	проверка выполнения заданий
	<b>Самостоятельная работа студента.</b> (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка переводов и т.д.).	36		ОК-1, ОПК-1, ОПК-3, ОПК-4, ПК-1 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10/1,2,3	проверка выполнения заданий
	<b>Итого:</b>	<b>72/2</b> <b>зач.</b> <b>ед</b>			

## 6. Образовательные технологии.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	Л	Интерактивная лекция	2
	ПР	Работа в парах, «Мозговой штурм», Дискуссия	10
	Итого:		12ч.

## 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### 7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения.

### 7.2. Организация контроля:

- Входное тестирование – не предусмотрено.
- Текущий контроль – опрос, проверка выполнения переводческого задания.

### **Trendwende: Russland schrumpft**

*Wenn mehr Menschen sterben, als geboren werden: In Russland sinkt zum ersten Mal seit zehn Jahren die Bevölkerungszahl. Der Präsident warnt vor den wirtschaftlichen Folgen der Entwicklung und verspricht Vergünstigungen sowie einen Sozialvertrag. Nicht allen ist das genug.*

Wladimir Putin macht sich Sorgen. „Russland ist in eine sehr schwierige demographische Periode eingetreten“, warnte der russische Präsident Ende Februar in seiner jüngsten Rede an die Nation. „Wie Sie wissen, sinkt die Geburtenrate.“ Der Rückgang hänge unter anderem mit den noch langfristigen Folgen des Zweiten Weltkrieges und den chaotischen Jahren nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion zusammen, begründete das Staatsoberhaupt. Es ist nicht das erste Mal, dass der Präsident die niedrige Geburtenziffer anspricht. Bereits im vergangenen März hatte Putin große Probleme für den russischen Arbeitsmarkt prognostiziert, sollte sich der Trend weiter fortsetzen.

### **Erstmals seit zehn Jahren: Zahl der Bevölkerung sinkt**

Diese Sorgen haben neue Nahrung bekommen. Denn zum ersten Mal seit zehn Jahren ist nun auch die Gesamtzahl der Bevölkerung gesunken. Zu diesem Schluss kommt eine aktuelle Untersuchung der föderalen Statistik-Behörde (Rosstat). Demnach habe sich die Zahl der in

Russland lebenden Menschen im vergangenen Jahr um fast 87 000 Bürger verringert. Offiziell zählte Rosstat somit rund 146,79 Millionen Männer, Frauen und Kinder im Land. Bereits im dritten Jahr in Folge starben mehr Menschen, als geboren wurden. Auch die Zuwanderung konnte den Trend nicht mehr kippen. Zudem verstärkte sich die Emigration aus Russland. Demographen sprechen von einer Trendwende.

Der Rückgang sei in erster Linie mit dem sinkenden Lebensstandard im Land verbunden, analysieren Wissenschaftler und Journalisten übereinstimmend. Viele Russen seien zunehmend von Armut bedroht. „Die real verfügbaren Einkommen der Bevölkerung fallen im sechsten Jahr in Folge“, schrieb die „Nesawissimaja Gaseta“ in einer Analyse Ende Februar. Eine schnelle Besserung der Einkommenssituation erwartet die Zeitung nicht. Viele Bürger kämen zudem nicht an Kredite oder hätten Probleme mit deren Rückzahlung. Unternehmer würden immer wieder vor unüberwindbare bürokratische Hürden gestellt. „Schlussendlich suchen sich die aktiven Bürger dann einen besseren Ort als Russland“, sagte Tamara Kasjanowa, Vize-Präsidentin des russischen Klubs der Finanzvorstände, gegenüber dem Blatt.

### **Russland wird für Migranten unattraktiver**

Analysten verweisen zudem auf die Abschwächung der Zuwanderung nach Russland. In den vergangenen Jahren hatten Migranten aus den zentralasiatischen Staaten und anderen ehemaligen Sowjetrepubliken den Rückgang der Geburtenziffern noch kompensiert. Doch 2018 habe dieser Zustrom deutlich an Kraft verloren, schreibt die Wirtschaftszeitung „RBK“. Im Verhältnis zum Vorjahr seien rund 43 Prozent weniger Einwanderer ins Land gekommen. Das entspricht einer Zahl von 76 600 Menschen. Vor allem die Ukrainer, welche traditionell die stärkste Einwanderergruppe stellen, interessierten sich nicht mehr für eine Zukunft in Russland. Im vergangenen Jahr kamen rund 74 Prozent weniger Menschen aus Russlands Nachbarland.

Wie der Präsident verweisen viele Experten zudem auf die sinkende Geburtenziffer. So wurden zwischen Januar und Oktober des vergangenen Jahres etwa 66.000 Kinder weniger geboren als im Vorjahr, meldet „RBK“. Von dem Trend seien fast alle Regionen betroffen, nur in Kalmückien und Nord-Ossetien sei die Zahl geringfügig gewachsen. Die Wissenschaftler erklären den Einbruch mit den politischen Wirren der 90er Jahre, als besonders wenig Kinder in Russland geboren wurden. Dementsprechend gering sei nun die Zahl der Frauen im gebärfähigen Alter, so die Zeitung.

#### ***1. Fragen und Aufgaben zum Text:***

1. Warum sinkt die Einwohnerzahl Russlands? Was sind die Gründe dafür?
2. Finden Sie Angaben zu der Geburtenrate in Deutschland. Vergleichen Sie sie mit den Angaben in Russland.
3. Was sind die kinderreichsten Gesellschaften der Welt?
4. Vergleichen Sie demographische Situation in Russland mit dem internationalen demographischen Wandel.
5. Wie sehen Sie den optimalen Ausweg für Russland aus der heutigen Situation? Diskutieren Sie darüber in der Gruppe.  
Gebrauchen Sie dabei folgende Redemittel

## **Промежуточная аттестация – зачет.**

### **Armes reiches Land**

*Vielen Russen geht es heute materiell so gut wie noch nie. Moskau funkelt und glänzt, auch die Regionen haben aufgeholt. Doch eine Statistik konterkariert die Entwicklung: Nach offiziellen Zahlen lebt in Russland mehr als jedes vierte Kind in Armut.*

Russland ist ohne Zweifel ein reiches Land. Die sechstgrößte Volkswirtschaft der Welt (nach kaufkraftbereinigtem Bruttoinlandsprodukt) schickt ihre Rohstoffe um den halben Erdball. Es wäre gelogen zu sagen, dass man die damit verdienten Gelder nicht sieht. Es werden Straßen gebaut, Flughäfen, Städte wie Kasan oder Sotschi haben sich praktisch neu erfunden.

Doch bei den ärmsten Schichten der Bevölkerung kommt von dem Reichtum offenbar wenig an, ihre Lebenssituation ändert sich kaum. Das zeigt eine aktuelle Erhebung des staatlichen Statistikdienstes Rosstat. *Demnach leben in Russland derzeit 12,9 Prozent der Bevölkerung oder 18,9 Millionen Menschen in Armut.* Wobei Armut in diesem Fall bedeutet, dass sie weniger Geld zur Verfügung haben als das Existenzminimum. Das lag im Jahr 2017, auf das sich die Zahlen beziehen, bei 9925 Rubel pro Kopf, umgerechnet um die 150 Euro.

Besonders unter sozialen Schieflagen zu leiden haben Kinder. *Bei den unter 18-Jährigen sind mehr als doppelt so viele von Armut betroffen wie im Bevölkerungsdurchschnitt, nämlich 26 Prozent.* Der Wert ist im Vergleich zu den Vorjahren zwar gesunken, aber nur leicht. Noch 2013 hatte er bei 19,1 Prozent gelegen, war 2015 auf 27,4 Prozent nach oben geschneilt.

Kinder gehören laut Statistik zu den größten Armutsrisiken. Mit jedem Kind steigt die Quote. Bei Familien mit einem Kind liegt der Anteil der Armen bei 11,3 Prozent, bei zwei Kindern sind es 24,5 Prozent. *Von den kinderreichen Familien mit drei und mehr Kindern ist jede zweite arm (52,7%).*

Gleichfalls auffällig ist das Stadt-Land-Gefälle. *Auf dem Lande liegt der Anteil der Kinderarmut bei 44,9 Prozent und ist damit erheblich höher als in der Stadt (18,4%).* Am höchsten ist der Wert mit 52,5 Prozent in kleinen Orten mit 200 bis 1000 Einwohnern, am geringsten mit 10,9 Prozent in Millionenstädten, wo er allerdings 2014 noch drei Prozent betrug, sich seitdem also mehr als verdreifacht hat.

In Deutschland gilt ungefähr jedes fünfte Kind offiziell als arm. Allerdings wird als Maßstab nicht das Existenzminimum angelegt. Arm ist, wer mit weniger als 60 Prozent des mittleren Nettoeinkommens im Land haushalten muss. Käme diese Definition auch in Russland zur Anwendung, wäre der Anteil der Armen mit 25,1 Prozent fast doppelt so hoch wie nach amtlichem Verständnis.

Auch so hält der frühere russische Finanzminister und heutige Chef des Rechnungshofes, Alexej Kudrin, die Lage für eine „Schande“, wie er zuletzt in einem Interview sagte. Für ein Land mit dem Bruttoinlandsprodukt Russlands sei das ein Unding.

*Tino Künzel, 22.08.2019/ Moskauer Deutsche Zeitung*

### **2. Fassen Sie den Inhalt des Artikels kurz zusammen. Übersetzen Sie folgende Redemittel und gebrauchen Sie:**

- Der Artikel ist der Zeitung... / der online-Ausgabe der Zeitung.../ der Broschüre... entnommen.
- Der Autor des Artikels ist...

- In diesem Artikel ist die Rede von.../ Es geht hier um...
- Der Artikel ist dem Problem...gewidmet / Der Artikel betrifft...
- Der Autor macht einen kurzen Überblick über...
- Hier werden die Fragen...beleuchtet.
- Am Anfang des Artikels/ dann/ am Ende des Artikels/ zum Schluss...
- Der Autor...schreibt / behauptet / informiert / hebt die Rolle von...hervor / unterstreicht den Gedanken / richtet die Aufmerksamkeit auf... / widerspiegelt / stellt...gegenüber
- In erster Linie / vor allem / außerdem / dazu
- Einerseits / andererseits / erstens / zweitens / drittens
- Im Großen und Ganzen...
- Als Schlussfolgerung kann man sagen, dass...
- Ich finde diesen Artikel...(interessant / aktuell / informationsreich / inhaltsreich / wichtig)
- Was mich anbetrifft / Ich bin der Meinung / Meiner Meinung nach,...

#### **7.4. Курсовая работа – не предусмотрена.**

#### **7.5. Вопросы к зачету.**

Курс «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» общим объемом 2 зачетных единицы (72 часа) завершается зачетом в 7 семестре.

В структуру зачета включается:

- 1) Письменный перевод аутентичного текста по тематике семестра с немецкого языка на русский.
- 2) Реферирование статьи

#### **7.6. Критерии оценки.**

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности), когнитивной компетенцией в области перевода общественно-политических текстов; социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий страны изучаемого языка), переводческой компетенцией (владение теоретическими декларативными знаниями, процедурными знаниями обобщенных способов решения переводческих задач, владение практическими и технологическими переводческими умениями и навыками):

При оценке знаний с применением оценок «зачтено/не зачтено», «зачтено» выставляется, если студент продемонстрировал знания, умения и навыки, соответствующие оценке «удовлетворительно» или выше, если же знания студента соответствуют оценке «неудовлетворительно», то выставляется оценка «не зачтено».

## 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board</p>



		Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

## 9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы,

и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.**

##### **а) Основная литература.**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
2. Родин, О. Ф. Страноведение. Федеративная Республика Германия : учебное пособие для вузов / О. Ф. Родин. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 267 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/453293>

##### **б) Дополнительная литература.**

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык. Учебник. – С-Пб., изд. «Союз», 2006
2. Катаев С.Д., Катаева А.Г., Самара Г.Н. «Язык немецкой прессы». Пособие по чтению и реферированию: - М.: Высшая школа, 2005.-158 с.
3. Крушельницкая К.Г. Попов М.П. Советы переводчику. - М.: Астрель, 2006. - 316
4. Тагиль И.П. Тематический справочник. СПб.: КАРО, 2007.- 336
5. Фомичева М.П., Киреева И.А. «Практикум по культуре речевого общения» на материале современной немецкой прессы: Учебно-методическое пособие. – М.: МГГЭИ. 2013

##### **Словари:**

- Большой немецко-русский словарь: около 95.000 слов и 200.000 словосочетаний/ Лейн, Карлфрид [и др.]. - 14-е изд., исправл. - М.: Русский язык-Медиа, 2007.
- Блинова Людмила Сергеевна. Современный немецко-русский словарь = Современный русско-немецкий словарь: около 20 тысяч слов / Блинова Л.С., Лазарева Е.И. - М.: АСТ: Астрель, 2003. - 1054с.
- Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь: 100000 тысяч немецких и русских слов. - М.: ООО «Дом Славянской книги», 2009

##### **в) Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов**

- Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.de>  
Электронный словарь <https://www.multitrans.com/>